

УДК а821(5).09
ББК 83.3(Рос=Рус)(5)

Хуан Сяоминь

**ПЕРЕВОД И ВОСПРИЯТИЕ
ТВОРЧЕСТВА ТЭФФИ
В КИТАЕ**

В данной работе подробно описывается развитие перевода творчества Тэффи в Китае. По сей день было переведено на китайский язык немало рассказов Тэффи, в частности вышел в Китае сборник, включающий в себя 77 её рассказов. Перевод творчества Тэффи способствовал и изучению писательницы в Китае. В последние годы вышли несколько магистерских работ, посвящённых именно творчеству Тэффи. Любимой учёными темой в основном являются своеобразные юмор и смех у Тэффи.

Ключевые слова: *Тэффи, перевод, восприятие, Китай, юмористические рассказы, смех.*
DOI: 10.18522/1995-0640-2016-3-19-25

Хуан Сяоминь – докт. филол. наук, доцент факультета русского языка Китайского народного университета
Тел.: +861-511-013-37-37
E-mail: xiaomin@mail.ru

© Хуан Сяоминь, 2016.

С 90-х гг. двадцатого века в Китае началось бурное изучение русской литературы вообще и литературы XX в. частности. Была издана книга «История русской литературы XX века» (издательство «Циньдао», 1998), авторы Ли Хуэйфань и Чжанцзе, книга «История русской литературы XX века» (издательство «Пекинский университет», 2000), автор – Ли Юйцзэнь, книга Чжань Цзе и Ван Цзечжи «История русской литературной критики XX века» (издательство «Илинь», 2000), а также вышли несколько серьёзных трудов о русской литературе серебряного века – таких, как монография Чжэн Тиу «Кризис и ренессанс: русская литература серебряного века» (издательство «Сычуаньская литература и искусство», 1996), монография Чжоу Цичао «Русская литература серебряного века» (издательство «Пекинский университет», 2003), монография «Обзор русской литературы серебряного века» (издательство «Китайские общественные науки», 2008), автор – Ли Хуэйфань и т.д. В эти годы китайские учёные обращали большое внимание и на литературу русского зарубежья. Н.А. Тэффи как важная фигура среди русских писателей-эмигрантов не могла не привлекать внимание китайских русистов.

Переводы Тэффи в Китае

История перевода творчества Тэффи на китайский язык началась с 1992 г. В марте 1992 г. в журнале «Любование шедеврами» были опубликованы рассказы «Джентльмен» и «Легенда

и жизнь», переведённые Цяо Юй. Через два года в 1994 г. в журнале «Русская литература и искусство» № 4 были опубликованы сразу несколько рассказов Тэффи: «Долг и честь», «Свои и чужие», «Гильотина», «Комитет», «Модный адвокат», «Воля», которые были переведены Лань Инънянь. А в 2001 г. издательство Хуася выпустило книгу «Воспоминания» Тэффи, переводчиком которой был Чжан Пэйвэнь. Данная книга стала базой для последующего исследования Тэффи. В 2004 г. в журнале «Мировая литература» № 1 были опубликованы некоторые переведённые профессорами Чжан Бин и Жун Цзе рассказы и фельетоны Тэффи: «Псевдоним», «Ке фер», «Свои и чужие», «Три правды», «Талант», «Lame slave», и фельетоны «Лень», «Дурак», и пьеса «Тонкая психология». Спустя девять лет, в 2013 г., в Китае вышла в свет в «Массовом издательстве» отдельная книга Тэффи «Сладкая отравка: Сборник рассказов Тэффи». Этот сборник был переведён на китайский Хуан Сяоминь. Здесь собраны всего 77 рассказов, в том числе 37 рассказов из сборника «Карусель», 22 из книги «Дым без огня», 18 из «Неживой зверь». Эта книга является первым по сей день сборником рассказов Тэффи в Китае, имеет большое значение для дальнейшего исследования творчества Тэффи китайскими учёными.

Кроме вышеуказанных произведений Тэффи, на китайский язык были переведены другие труды, куда включены главы, посвящённые Тэффи. В 2004 г. издательство «Народная литература» выпустило книгу «Литература русского зарубежья» Владимира Вениаминовича Агеносова, переводчиками которой были Лю Вэньфэй и Чэнь Фан. 16-я глава данной книги была посвящена Тэффи, что и познакомило китайских читателей с жизнью и творческим путём писательницы.

В 2006 г. была переведена на китайский язык книга «Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов) в 2 томах», составленная коллективом РАН института мировой литературы имени А.М. Горького. Переведённая книга была издана в 4 томах издательством «Дуньхуанская литература и искусство», а переводчиками этой книги были Гу Юй и Ван Яминь и другие. В 13-й главе «Писатели-сатирики» этой книги представлены три писателя-сатирика: А.Т. Аверченко, Тэффи, Саша Черный. Приведены биография и творчество Тэффи, даже коротко описаны главные темы некоторых произведений.

Восприятие творчества Тэффи в Китае

Тэффи в статьях и в книге по истории русской литературы

Параллельно с переводами Тэффи, начиная с 90-х гг., китайские учёные начали изучать творчество писательницы. В журнале «Критика зарубежной литературы» 1992 г. № 1 была опубликована статья Чжоу Цичао «Жемчужина русского юмора». В этой статье автор представил место Тэффи в истории русской литературы XX в. и отметил высокую оценку, которую дали Тэффи такие русские литераторы, как Куприн, Зощенко и другие. В то время автор познакомил нас с исследовательской

работой о Тэффи американского учёного Элизабет Нитраур. В монографии 1972 г., посвящённой Тэффи, она выделила в качестве основного свойства ее творчества речевую поэтику юмористических рассказов писательницы – «лаконизм, выпадающий кристаллами афоризма: жесткая и вместе изящная драматургия сюжета и внимание к каждому слову, к каждому знаку препинания» [Чжоу Цичао, 1992 (№ 1), с. 18]. В том же году (1992) в журнале «Любование шедеврами» № 3 Чжоу Цичао опубликовал вторую статью о Тэффи: «Копание человекообразных качеств в человеке – русская писательница Тэффи». В этой статье он отметил, что в рассказах Тэффи описаны разнообразные человеческие типы («человекообразные»): хвостун, кокетка, дурак, неудачник, лизоблюд, лицемерный учёный, гордый чиновник и т. д., считая, что «она с уникальной женской точки зрения, богатыми комическими средствами создала ряд юмористических и сатирических ситуаций, сочетающих смех со слезами и вызывающих то смятение в чувстве, то смех, что и доставляет удовольствие» [Чжоу Цичао, 1992 (№ 3), с. 53]. «Разные комические картины из бытовой жизни составляют основные темы у Тэффи. Эта писательница обладает тонкой и чувствительной эстетической наблюдательностью, она способна сочетать историю из бытовой жизни с русскими легендами, что и подчёркивает контраст, сопоставление и перемещение между реальностью и нереальностью» [Там же, с. 52].

В статье «Силуэт русского юмориста Тэффи» известный китайский учёный Лань Инънянь, считая, что стоит познакомить китайских читателей с Тэффи, отметил: «Тэффи – человек с врождённым чувством юмора, очень наблюдательная, одним глазом может увидеть смешное у других» [Лань Инънянь, с. 101]. Анализируя, почему у Тэффи много читателей, автор считает, что «в... тяжёлые годы народу нужен смех, который помогает избавиться от временного отчаяния. Тэффи не разыгрывает комическую сценку, чтобы заставить читателей смеяться, а показывает слабости русского народа гиперболическим методом и ироническими словами, что и заставляет их самих смеяться над собой. В её смехе содержится любовь и ненависть к соотечественникам. Другие смеются, а её душа молча плачет» [Там же, с. 102]. Кроме того, в этой статье автор изложил краткое содержание таких рассказов Тэффи, как «Модный адвокат», «Воля», «Комитет», «Вечная любовь», «Ке фер» и т. д.

В 1998 г. вышла в свет монография «История русской литературы XX века», (авторы Ли Хуэйфань и Чжан Цзе). В четвёртой главе данной книги «Литература критического реализма и литература русского зарубежья» был выделен параграф «Литература русского зарубежья», где перечислены 13 писателей, в том числе и Тэффи. Специальный абзац рассказывает о времени эмиграции (1920) и основные труды, изданные в разных странах. «Она способна писать рассказы и фельетоны, которые отражают разное психологическое состояние окружающих. В её творчестве немало произведений детской литературы с фантастическим характером. Она ещё пробовала писать большой приключенческий роман и пьесу, но не очень удачно» [Ли Хуэйфань, Чжан Цзе, с. 259].

В переведённой Чжан Пэйвэнем книге Тэффи «Воспоминания» Чжан Бин написал статью вместо предисловия «Скитание в пору смут – поэтическая душа». Чжан Бин считает, что «юмор Тэффи основывается не на игре слов, а исходит из доминирующей и тонкой наблюдательности, она пишет с изумительной силой. Чувство юмора исходит из мудрости, из того, что мудрец свободно относится к невежеству в жизни» [Тэффи, с. 4]. В журнале «Мировая литература» № 1 2004 г. была опубликована статья Чжан Бин и Жун Цзе «Писательница-эмигрантка Тэффи и её творчество», где проанализированы темы, жанры, стиль и особенности литературного творчества Тэффи, обобщён процесс развития её юмористических рассказов и фельетонов, показан творческий путь писательницы. Авторы статьи акцентируют творческие особенности рассказов на темы «человекообразных» и «маленьких людей». «С нравственной позиции строго рассматривается жизнь комическим и юмористическим средством, произведение с автобиографическим характером, повествование от первого лица, смех над самим рассказчиком – всё это и составляет главный стиль творчества Тэффи» [Чжан Бин и Жун Цзе, с. 75]. Анализируя темы «маленьких людей», авторы считают: «Тэффи продолжает традицию таких представителей русской литературы XIX века, как Пушкин, Гоголь, Достоевский, Чехов и т. д. “Маленькие люди” у Тэффи отличаются от предшественников своими особенностями. В ранний период был “грустный смех”, а в поздний период – “безотрадный смех” и близкий к чёрному юмору смех, независимо ни от какого периода соединив трагедию с комедией, Тэффи раскрывает комизм в трагедии, трагизм в комедии, это есть её характерная черта» (Там же, с. 76 – 77). Авторы данной статьи также отмечают: «По мнению Тэффи, смех не уступает благотворительному делу в значении, даже важнее, чем благотворительное дело. Смех есть благотворитель, который побеждает и компенсирует несовершенство мира, а также есть оружие против зла. “Противление злу смехом” – это самое важное художественное открытие Тэффи» (Там же, с. 79).

Тэффи в магистерских диссертациях

В 2006 г. Ван Сяоцзюань написала магистерскую диссертацию на тему «Творческое своеобразие Н.А.Тэффи». В первой главе данной работы показан творческий путь Тэффи. Автор разделила творчество Тэффи на два периода: творчество в дореволюционный период и творчество в период эмиграции. Во второй главе трактуется своеобразие творчества Тэффи в трёх аспектах: 1) как жанровое искусство; 2) как искусство психологического анализа, использующего художественную деталь в изображении внутреннего мира героев, и монолог как средство проникновения во внутренний мир героев; 3) как искусство юмора и сатиры, считая, что смех как явление искусства в целом и как суть юмора Тэффи и не исключает её нежности ко всем существам на свете. В работе рассматривается природа «смеха» Тэффи и анализируются его главные

виды: радостный смех, печальный смех и трагический смех. Автор данной работы сделал следующие выводы: «1. Как мастер короткого жанра, Тэффи владеет удивительной зоркостью к деталям и изящным лаконизмом речи, умеет увидеть что-то интересное и цепляющее душу в самом обыденном бытии, заурядной личности, незначущей бытовой мелочи и обрисовывает их. 2. Как блестящий психолог-аналитик, Тэффи раскрывает глубину души человека с помощью изображения “говорящих” деталей и монолога, отражает душевную пустоту, одиночество и грусть своих героев, открывает резкое столкновение героя с самим собой, его отчаяние, его переживания и душевные мучения. 3. Как остроумный юморист и сатирик, Тэффи не смешит людей шутками, но и выражает своё мироощущение. Суть её юмора сводится к тому, чтобы о жизни говорить только правду...» [Ван Сяоцзюань, с. 49].

В 2008 г. Чжан Цзин защитила свою магистерскую диссертацию под названием «Рассказы Тэффи 20-х годов XX века». Работа посвящена изучению тем и особенностей рассказов Тэффи путём анализа текстов. В данной работе проанализированы истоки и эволюция творчества Тэффи, рассмотрены темы одиночества, ностальгической тоски, детей и «маленького человека» в рассказах Тэффи, а также освещены особенности повествования рассказов Тэффи. Автор работы считает: «Тема одиночества и ностальгической тоски точно изображает чувство русских эмигрантов в чужбине. А тема детей и тема “маленького человека” отражает глубокое размышление Тэффи о жизни, о будущем и о судьбе, а проблемы, выдвинутые в рассказах на тему детей, имеют историческое значение» [Чжан Цзин, с. 45]. Автор обобщает: «Рассказы Тэффи 20-х годов рассказывают историю русских эмигрантов от первого лица. В этих рассказах чувствуется правда, а употребление внутреннего монолога позволяет изобразить персонажей и развивать сюжет живее и всестороннее. Общий замысел рассказа Тэффи осмотрительный, и начало рассказа уже разъясняет тему и идею, отмечает общую тональность произведения, которую выделяет потрясающий контраст в структурных отношениях. А неожиданный конец перекликается с уже ранее сделанной автором подготовкой, что и возвышает идею рассказа. Всё это и есть обаяние творчества Тэффи. Речь рассказа Тэффи лаконична, а речь персонажей характеризуется разговорным стилем. В рассказах 20-х годов язык эмиграционной страны разным образом влияет на русский язык. И употребление французской лексики, заимствованных слов, и замены французского слова русскими буквами по произношению доказывают, что русские эмигранты стараются изменять прежние речевые привычки, чтобы приспособиться к обстоятельствам. Таким образом, даже с этой стороны изображается беспомощная и печальная жизнь русских эмигрантов» [Там же, с. 68 – 69].

В 2011 г. вышла магистерская диссертация Ян Сяочжэнь – «К проблеме особенностей смеха в творчестве Тэффи». В данной работе рассмотрены такие вопросы, как «два лица» у Тэффи – юмористическое лицо до эмиграции и трагикомическое лицо в эмиграции. Автор анали-

зирует особенности комизма Тэффи путём анализа комизма характера, комизма положений, комизма языка. Все эти аспекты тесно сочетаются друг с другом. В заключении автор пишет: «Тэффи не только наследовала традицию русского смеха, но и развивала своеобразие. Её смех, как у Чехова, смех сквозь грустный вздох. Её смех более тонкий, более сдержан. Она ищет смешное в личности, в изучении психологии человека. Её смех пронизан не только чертами женственности, но и тоской по родине. В её рассказах грустное и смешное часто переплетаются и составляют единое целое. Её юмор кажущийся созерцательным и добродушным, оставляет в душе человека глубокие незаживающие царапины. Её смех не только идёт от ситуации, но и идёт от характера» [Ян Сяочжэнь, с. 53].

Тема смеха Тэффи явилась и проблемой магистерской диссертации Тан Тао «О творчестве писательницы русского зарубежья Н.А.Тэффи и её искусстве смеха» в 2012 г. Автор в своей работе рассматривает объекты сатирико-юмористического творчества Тэффи: бытовая жизнь и человеческие пороки, социальные проблемы и трудная жизнь зарубежья, душевные порывы и ложное прекрасное. Автор считает, что «смех» Тэффи имеет две функции: критиковать социальные проблемы и исправить их, и утешить сердце и уменьшить боль человека. В работе были проанализированы три художественных метода для выражения «смеха»: меткий язык, стилистические особенности, противоречие и парадокс. «По сравнению с другими писателями-сатириками смеху Тэффи свойственна нежная женственность. Её смех содержит горе, в то же время он и наполнен любовью. По характеру Тэффи – человек с юмором и жизнерадостный. Её смех с серьёзным видом, содержание сильно контрастирует с формой, что и усиливает эффект смеха. Всё это и есть своеобразное искусство смеха Тэффи» [Тан Тао, с. 28]

Хотя в Китае уже сделано не мало и в области перевода и изучения творчества Тэффи, но ещё недостаточно. Примерно только четверть её произведений было переведено на китайский язык, и до сих пор ещё нет ни одной монографии, посвящённой Тэффи. Поэтому китайские переводчики и учёные должны прилагать ещё больше усилий для того, чтобы китайские читатели смогли более широко ознакомиться с творчеством Тэффи, что позволит китайцам по достоинству воспринимать как творчество самой писательницы, так и русскую эмигрантскую культуру в целом.

Литература

Ван Сяоцзюань. Творческое своеобразие Н.А.Тэффи: магистерская диссертация / Чжэцзянский университет, 2006.

Лань Иньянь. Сочинения того, кто ищет кладбище. Шанхай: Изд-во «Большой словарь китайского языка». 1998.

Ли Хуэйфань, Чжан Цзе. История русской литературы XX века. Циньдао: Изд-во «Циньдао», 1998.

Тан Тао, О творчестве писательницы русского зарубежья Н.А.Тэффи и её искусстве смеха / Восточно-Китайский педагогический университет, 2012.

Тэффи. Воспоминания / перев. Чжан Пэйвэнь. Пекин: Изд-во Хуася, 2001.

Чжан Бин, Жун Цзе. Писательница-эмигрантка Тэффи и её творчество // Мировая литература. 2004. № 1.

Чжан Цзин. Рассказы Тэффи 20-х годов XX века: магистерская диссертация / Хэйлуунцзянский университет, 2008 г. С. 45

Чжоу Цичао, Жемчужина русского юмора // Критика зарубежной литературы. 1992. № 1.

Чжоу Цичао. Копание человекообразных качеств в человеке – русская писательница Тэффи // Любование шедеврами. 1992. № 3.

Ян Сяочжэнь. К проблеме особенностей смеха в творчестве Тэффи: магистерская диссертация / Шаньдунский университет, 2011.

References

Wang Xiaojuan. The creative originality N.A.Taffy. Master's thesis, Zhejiang University, 2006. S. 49.

Lan Yingnian. Words of that, who is looking for a cemetery. Shanghai: Great dictionary of Chinese language publishing house. 1998. S. 101.

Li Huifan, Zhang Jie. "History of Russian literature of XX century". Qingdao: Qingdao publishing house, 1998. S. 259.

Tang Tao. The works Of women writers of Russian abroad N.A.Taffy and her art of laughter. East China Normal University, 2012.

Taffy. Memories. Translator Zhang Peiwen. Beijing: Huaxia publishing house, 2001. S. 4.

Zhang Bing and Rong Jie. The writer-immigrant Taffy and her work// World literature, 2004. No. 1. S. 75.

Zhang Jing. Taffy's stories 20-ies of XX century. Master's thesis, Heilongjiang University, 2008. S. 45.

Zhou Qichao, Pearl of Russian humor // Foreign Literature Review, 1992 No.1. S. 18.

Zhou Qichao. Digging humanoid's qualities in person -- the Russian writer Taffy// Masterpieces Review, 1992, № 3. S. 53.

Yang Xiaozhen. The characteristics of laughter in the works of taffy. Master's thesis, Shandong University, 2011. S. 53.

Huang Xiaomin (China)

Translation and perception of Taffy's works in China

In this work, revealed in detail the development of translation Taffy's works in China. To this day, some Taffy's works were translated into Chinese, in particular, was published in China one collection that includes 77 stories of Taffy. Translation of Taffy's works contributed to the study of her works in China. The perception of Taffy's works in China in different ways and expressed in different ways. In recent years, came out a few master's theses, which devoted to works of Taffy. A favorite topic of researchers are mostly the distinctive humor and laugh of Taffy.

Key words: *Taffy, translation, reception, China, humorous stories, laugh.*

Huang Xiaomin – doctor of philological Sciences, Associate Professor of school of foreign languages Renmin University of China

Phone: +861-511-013-37-37, E-mail: xiaomin@mail.ru